Porównanie tłumaczeń Izajasza 42:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ja, JAHWE, takie jest moje imię, mojej chwały nie oddam nikomu ani mojej czci bożyszczom. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ja, JAHWE, takie jest moje imię, swej chwały nie przekażę nikomu, mojej czci nie oddam bożyszczom! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ja, JAHWE, to jest moje imię, a mojej chwały nie oddam innemu ani mojej czci — rzeźbionym posągom. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ja Pan, toć jest imię moje, a chwały mojej nie dam innemu, ani sławy mojej bałwanom rytym. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ja JAHWE, to jest imię moje, chwały mojej nie dam inszemu a chwały mojej rycinom! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ja, któremu na imię Jahwe, chwały mojej nie odstąpię nikomu innemu ani czci mojej bożkom. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ja, Pan, a takie jest moje imię, nie oddam mojej czci nikomu ani mojej chwały bałwanom. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ja jestem JAHWE, to jest Moje imię, Mojej chwały nie oddam nikomu ani posągom należnego Mi uwielbienia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ja jestem JAHWE - to jest moje imię. Chwały mojej nie oddam innemu ani czci mojej bożkom! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jam jest Jahwe - to jest Imię moje, a chwały mojej nie oddam innemu ani należnej mi czci - bożyszczom! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я Господь Бог, це моє імя. Іншому не дам мою славу, ані мої ласки різьбленим (божкам). |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ja, WIEKUISTY, oto Moje Imię; Mojej chwały nie oddam innemu oraz Mej sławy posągom. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Jam jest JAHWE, to jest moje imię; i chwały mojej nie oddam nikomu innemu ani mej sławy rytym wizerunkom. |